
Nasir Mehmood*

Hazrat Umar, Ph.D.**

Translation as Adaptation: An Exploration of Howell and Caroe's English Translation of Khushkhal's Poetry

The article is an attempt to explore translation as adaptation. It examines adaptation as one of the strategies in literary translation by investigating how poetry translation presents a challenge in terms of transfer of content and form of a poem. The source text (ST) consists of two Pashto poems of Khushhal Khan Khattak, rendered in English by Caroe and Howell. The study is significant as translation of poetry can help in introducing a poet in the international mainstream of literature. As the nature of the study demands, research method is qualitative in nature as it is based on interpretive tradition underpinned by Nida's model. The key feature of the analysis of poems is adaptation made in the translation in the form of addition, deletion. In this context, the introduction of original poems is given, focusing on the subject, theme, structure, language and tone of these poems. This is followed by analysis of translation in order to see how far these features are reflected in the target text (TT). After analyzing the poems it has been found that it is difficult to reproduce a poem in terms of both content and form. Translators employ the technique of adaptation when the languages and cultures of the source text and target text are different.

* M.Phil Scholar, National University of Modern Languages, Islamabad, Pakistan

** Lecturer, Department of English GS NUML, Islamabad, Pakistan